

语用学学人文库

何自然 主编

景晓平 著

A Pragmatic Study of Journalistic Discourse Reporting

语用学视角下的
新闻转述研究



暨南大学出版社
JINAN UNIVERSITY PRESS



语用学学人文库

何自然 主编

景晓平 著

语用学视角下的新闻转述研究
A Pragmatic Study of Journalistic Discourse Reporting



暨南大学出版社
JINAN UNIVERSITY PRESS

中国·广州

图书在版编目 (CIP) 数据

语用学视角下的新闻转述研究 / 景晓平著. —广州: 暨南大学出版社, 2016. 12

(语用学学人文库)

ISBN 978 - 7 - 5668 - 1891 - 1

I. ①语… II. ①景… III. ①新闻语言—研究 IV. ①G210

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 151413 号

语用学视角下的新闻转述研究

YUYONGXUE SHIJIAO XIA DE XINWEN ZHUANSHU YANJIU

著 者: 景晓平

.....

出 版 人: 徐义雄

策划编辑: 杜小陆 刘 晶

责任编辑: 刘 晶 金 杰

责任校对: 梁嘉韵

责任印制: 汤慧君 周一丹

出版发行: 暨南大学出版社 (510630)

电 话: 总编室 (8620) 85221601

营销部 (8620) 85225284 85228291 85228292 (邮购)

传 真: (8620) 85221583 (办公室) 85223774 (营销部)

网 址: <http://www.jnupress.com> <http://press.jnu.edu.cn>

排 版: 广州良弓广告有限公司

印 刷: 佛山市浩文彩色印刷有限公司

开 本: 787mm × 960mm 1/16

印 张: 13.75

字 数: 246 千

版 次: 2016 年 12 月第 1 版

印 次: 2016 年 12 月第 1 次

定 价: 35.80 元

(暨大版图书如有印装质量问题, 请与出版社总编室联系调换)

中央高校基本科研业务费专项资金资助 (NJUSTWGY14001)
南京理工大学研究生院 “与海外共建课程” (2014—2016)

《语用学学人文库》编委会

主任：何自然

副主任：陈新仁 何刚 姜望琪 冉永平 熊学亮 张绍杰

成员：洪岗 侯国金 黄希敏（台湾） 霍永寿 廖美珍

林大津 刘绍忠 莫爱屏 曲卫国 魏在江 文旭

吴亚欣 谢朝群 杨文秀 于国栋 曾衍桃 张辉

张克定 张新红 周榕

总序

语用学 (pragmatics) 作为一门学科, 近二十多年的发展日新月异。语用学的学术视角从最早的语言哲学扩展到语言学, 逐渐触及语言学的各个领域, 出现了各类与语用学相结合的新兴学科和边缘学科, 对翻译学、外语教学、词典编撰、跨文化交际、人工智能、文学批评、心理学等许多相关学科产生了深远的影响。语用学现已成为当代语言学中的显学, 吸引了越来越多的学者从事语用学的学习、教学和研究。

20 世纪 60 至 70 年代, 与语用学有关的课题在西方语言哲学的日常语言学派中十分盛行, 但直到 70 年代末至 80 年代初它才成为语言学的一个分支学科。1977 年, 《语用学学刊》(*Journal of Pragmatics*) 在荷兰发行, 标志着语用学作为一个学科得到正式确认。同一时期, pragmatics 引入日本, 被翻译为“語用論”, 日本学者毛利可信于 1978 年就曾以“意义的不确定性——从语义学到语用学”为题发表过文章; 1980 年, 毛利可信出版了亚洲第一部语用学专著《英語の語用論》(《英语语用学》)。在我国, 语言学界前辈许国璋先生于 1979 年在中国社会科学院语言所主持出版的《语言学译丛》中就曾连续译介过与日常语言哲学有关的奥斯汀的《论言有所为》等文献。《语言学译丛》改版后的《国外语言学》季刊在 1980 年就刊登了胡壮麟先生介绍国外语用学的文章。到了 1983 年, 西方正式出版了列文森的《语用学》(*Pragmatics*) 和里奇的《语用学原理》(*Principles of Pragmatics*)。这些国外语用学的经典著述, 经我国学者不懈引进, 使语用学在我国开始扎根、发芽。随后, 经过三十多年的努力, 我国语用学研究得到不断发展, 研究队伍不断壮大, 与国外同行学者之间的学术交往日益增多, 并不断产出具有国际视野的研究成果, 体现出中国学者的学术见解和创新。

当然, 我国语用学研究的全面创新及语用学学科的深度发展还有很长的路要走; 作为我们自己的学术团体, 中国语用学研究会也有很多工作要做。2011 年, 第十二届全国语用学研讨会暨第六届中国语用学研究会年会在山西大学外语学院召开之际, 研究会常务理事会决定组织出

版“语用学学人文库”（以下简称“文库”），并成立了编委会，约请暨南大学出版社自2012年起出版语用学方面的有关论著。中国语用学研究会认为，在这个时候筹划出版“文库”系列丛书是有其积极意义的，可以极大地促进我国语用学教学与研究的繁荣，使汉语、外语学习和实际运用得到应有的重视，使汉语在我国社会经济生活中的使用质量得到不断提高，并为在国际上普及汉语和宣传中华文化而助力。

我们计划“文库”系列丛书每年出版2至3部专著。这些著述着重反映以下三个方面的内容：第一，评介当前国外语用学学科的前沿课题；第二，结合和借鉴国外语用学的理论和实践，指导和提高我国汉语和外语的教学与研究；第三，介绍我国学者在语用与社会、语用与文化、语用与翻译、语用与心理、语用与认知等方面的创新成果。

我们曾征询过国内外有关专家、教授、学者的意见，草拟了一份“文库”选题建议，发布在“中国语用学研究会网”（www.cpra.com.cn）上，供大家撰稿时参考。我们盼望我国从事语用学教学与研究的同仁能够积极支持这个“文库”的出版计划，踊跃撰稿，为进一步繁荣我国语用学的学术研究作出贡献。

“语用学学人文库”编委会



2012年5月

序

景晓平在其博士论文基础上撰写的书稿——《语用学视角下的新闻转述研究》顺利通过专家评审，入选“语用学学人文库”，即将付梓，我感到由衷的高兴，也致以诚挚的祝贺。

话语转述是人类交际中的一种普遍现象，大量出现在新闻报道中。研究新闻转述行为发生的交际过程，揭示新闻话语作为公共话语中的隐含意义，是当前国内外的前沿课题，体现了语用学与新闻学的交融。《语用学视角下的新闻转述研究》从语言顺应论的视角对新闻转述行为进行了较为系统的研究，对转述过程中的各种语言形式和策略的灵活选择进行了深入的讨论。作者收集了大量的新闻话语转述语料，采取定性和定量相结合的研究方法，详细探讨了新闻转述过程中所使用的各种策略。研究表明，新闻转述行为是新闻转述者在新闻交际语境下实施的一种顺应性言语行为，新闻转述方式、转述措辞的多样化选择及其对相似性的复杂影响反映了转述者在机构语境制约下的常规选择，但新闻话语转述行为对不同语境因素的顺应常常表现出冲突性。各种转述策略的运用则是新闻话语转述者在新闻语境制约下的主动性顺应选择，体现出新闻话语转述者较高程度的元语用意识，关于娱乐新闻转述的个案分析正说明了这一点。该书不仅考察了新闻话语转述实践，而且在理论建构上进行了探索，对语言顺应论进行了局部修正，将合作原则中的交际内容纳入到顺应论的思想中，指出言语交际包括语言形式和交际内容的选择，加强了顺应论的可操作性和解释力。在研究方法上，该研究将转述语与原话语进行对比，清晰地反映原话语在转述过程中所发生的变化，更好地揭示了转述形式与内容属性之间的相互关系。该研究对于教学、新闻语篇的阅读与写作也具有重要的启示。

景晓平于2007年考入南京大学，攻读语用学博士学位，成为本人指导的第一个女弟子。她在本人指导下，在读书期间努力研读语用学理论和研究方法，勤学好问，潜心学术，于2010年顺利答辩，获得博士学位。毕业后，景晓平博士致力于语用学教学与实践，将语用学思想贯穿到自己的课堂内外和社会生活中，充分体现了语用实践的人本思想。

该书在博士论文基础上进行了大量的修改和完善，从选题策划到现在著书成说，历时九年，表现出其严谨的治学态度，非常值得称赞。

收笔之际，我衷心祝愿景晓平博士在今后的学术生涯中，永葆学术热情，在语用学及相邻学科的道路上不断求索，从容不迫，边走边看，边看边想，边想边写。最是寂寞冷清处，也常常是风景最美的地方。

陈新仁

2016年3月10日

目 录

总 序 / 1

序 / 1

第一章 导 言 / 1

- 1.1 引言 / 2
- 1.2 研究对象 / 3
- 1.3 研究内容 / 6
- 1.4 理论框架 / 8
- 1.5 研究方法 / 14
- 1.6 全书结构 / 19

第二章 相关研究概述 / 20

- 2.1 引言 / 21
- 2.2 转述的界定 / 21
- 2.3 转述的各个维度 / 24
- 2.4 新闻转述的研究视角 / 40
- 2.5 对相关研究的总体评价 / 46
- 2.6 小结 / 49

第三章 新闻转述方式与转述相似性 / 51

- 3.1 引言 / 52
- 3.2 新闻转述方式的选择 / 52
- 3.3 不同转述方式的转述相似性 / 65
- 3.4 转述方式的分布及其与转述相似性的关系 / 76



3.5 小结 / 79

第四章 新闻转述措辞与转述相似性 / 80

4.1 引言 / 81

4.2 新闻转述措辞的选择 / 81

4.3 不同转述措辞选择的转述相似性 / 91

4.4 转述措辞选择的分布及其与转述相似性的关系 / 98

4.5 小结 / 100

第五章 新闻转述调控策略的选择 / 101

5.1 引言 / 102

5.2 新闻转述的隐性策略 / 102

5.3 新闻转述的显性策略 / 120

5.4 小结 / 136

第六章 新闻转述行为的顺应性解读 / 137

6.1 引言 / 138

6.2 新闻转述方式及其相似性选择的顺应性 / 138

6.3 新闻转述措辞及其相似性选择的顺应性 / 146

6.4 新闻转述策略调控的顺应性 / 151

6.5 新闻转述行为中的意识突显 / 156

6.6 小结 / 158

第七章 个案研究:娱乐新闻中的转述行为 / 159

7.1 引言 / 160

7.2 研究设计 / 161

7.3 研究结果与讨论 / 162

7.4 娱乐新闻转述的顺应性解读 / 166

7.5 小结 / 170

第八章 结论 / 172

8.1 引言 / 173

8.2 简要总结 / 173

8.3 研究启示 / 179

8.4 存在的不足与未来的研究方向 / 182

附 录 / 184

术语对照表 / 187

参考文献 / 190

后 记 / 210

导言

第一章



1.1 引言

当代语用学的显著特征之一是强调学科之间的相互交叉，所关注的话题已经远远超越了传统的语用学研究课题（冉永平，2007，2011，2012）。新闻话语是当前国内外语用学界普遍关注的一个重要议题，近年来国内外一些重要的语用学会议（冉永平，2011；首届美洲语用学，2012）都设有“语用学与传媒语言”的专题。2007年Jef Verschueren在日本语用论学会第十届年会上指出，研究语用学需要考虑它与其他研究领域的关系，尤其是如何为公共领域的生态建设作出贡献。语用学可以用来分析话语中隐藏的意识形态模式^①，因为意识形态是一种被想当然的意义或隐蔽意义，而隐蔽意义隶属语言语用学研究的范围（陈新仁、余维，2008：110）。新闻话语的语用研究是当前语用学关注的一个重要议题，体现了语用学与传播学之间的相互融合，也充分说明了语用学可以为公共领域的生态建设做出贡献。语用学研究的一个根本目标是对各种语用现象做出完全、充分的理论解释（陈新仁，2001：379），传统语用学主要关注理想交际者的原型言语行为（Levinson，1979；陈新仁，2001），对新闻话语作为公共话语的语用研究无疑是对传统语用学研究的一个必要补充，有助于实现语用学这一宏大的目标。本研究所采用的顺应论（Verschueren，2000）考虑了语言在认知、社会和文化中发挥功能的复杂性，将语言各个层面的结构特征与语境联系起来，能够揭示语言在社会生活中的方方面面发挥的作用。

话语转述是交际中的一种普遍现象，正如Bakhtin & Volosinov（1981：92）所言，我们所说的话语中大多充斥着他人的话语，任何语句均包含着半隐秘的或者完全隐秘的他人话语。本研究以语言顺应论为指导思想，以新闻转述作为研究对象，将其看作发生在特定语境中的言语行为，透视该类言语行为发生的交际过程，揭示新闻话语作为公共话语中的隐含意义，描述形成这种隐含意义的各种语言选择，期望有助于人们对新闻转述的深入理解。

^① 意识形态最明显的一种表现就是语言使用，它可以反映、建构和维持意识形态的模式（Verschueren，2011：18）。

1.2 研究对象

话语可以成为其他话语的谈论对象，可以被批评、质疑、评论或者简单地转述 (Coulmas, 1986: 2)，话语转述 (discourse report) 本质上是一种言语行为 (Sternberg, 1982a: 146; Bamgbose, 1986: 77)。话语转述与人们进行交际和表征世界的其他模式不同，其显著特点在于指向另一言语或思维。在转述时，两个独立的话语事件进入一种表征 (representational) 或模仿 (mimetic) 关系，这种表征行为与其他表征行为的区别主要在于被表征的事物本身是一种具有表现性特征的主观体验：言语 (speech)、思维 (thought) 以及表现行为 (expressive behavior) (Sternberg, 1982a: 107)。对话语事件的转述是新闻报道的一个重要组成部分，由于新闻话语在语言运用的客观性和准确性上具有较高的要求，发生在新闻语境下的话语转述行为吸引了新闻传播学界和语言学界的广泛关注。下面我们主要从原话语的属性、话语转述的参与者 (转述者、接收者与说话者) 和语式、语码的选择等方面明确本书的研究对象。

从原话语的属性来看，新闻话语转述^①所再现的话语通常是真实发生过的、具体的他人话语。话语转述再现的原话语在理论上可以是抽象的语言表达，也可以是具体的语言使用，可以是在过去某个时间真实发生过的，也可以是可能发生的虚拟话语。Noh (2000) 依据原话语的属性总结了文献中提到的三类引语 (quotation)：纯引用/提及 (pure quotation / mention)、转述言语/思维 (reported speech / thought) 和混合引语^② (mixed quotation)。其中，纯引用再现的是抽象表征 (abstract representation)，转述言语再现的是公开表征 (public representation) (语句)，转述思维再现的是思维表征^③ (mental representation)，混合引语所再现的对象同时具备前两种特点。具体例句如下：

(1-1) a. "Life" is monosyllabic.

b. Peter to John: Leave here at once, and never come back.

① 为了简洁起见，本书统一采用术语“新闻转述”来指称“新闻话语转述”。

② 本研究所使用的“混合转述”与 Noh 使用的“混合引语”在界定上是不同的，混合转述的定义及具体类别详见第三章。

③ 由于本研究只关注对具体话语的转述，在此暂不介绍转述思维。



Mary: Peter said, "Leave here at once, and never come back."

c. Mary: Peter told John to leave there at once, and never come back.

d. The teacher used "the rod of love" to make us learn better.

(Noh, 2000: 9 - 18)

例(1-1) a 为纯引用, 转述者不是在转述他人的话语, 而是在谈论一个语言表达式, 所引用的成分只是抽象类型 (type) 的一个具体例示 (token), 只是被提及而没有被使用。例(1-1) b 和(1-1) c 为本研究所关注的话语转述, 转述者 Mary 在转述 Peter 的话语, 只是使用的转述方式不同: 例(1-1) b 为直接转述, 例(1-1) c 为间接转述。Noh 将例(1-1) d 称为混合引语, 认为句中的 "the rod of love" 可以用来 "提及" 某种语言表达式, 也可以是 "使用" 该表达式, 表达某种命题内容。本研究认为, 只要例(1-1) d 所转述的话语是真实发生过的, 就可以将该类混合引语看作话语转述的一种方式, 与例(1-1) b 和例(1-1) c 类似。此外, 新闻转述不包括转述者对过去某个时间可能发生的话语进行猜测所构成的虚拟性转述 (hypothetical report), 即原话语不存在的情形, 如下例:

(1-2) I would/should/could have told him...

(Sternberg, 1982a: 140)

从话语转述的参与者来看, 新闻话语的转述者通常是原始交际情景中允许在场的参与者, 大多数时候并不是直接的听话者, 而是预期的旁听者 (expected auditor), 或者只是偷听者 (overhearer)。媒体话语转述的主要任务是向读者客观报道具有新闻价值的话语, 读者作为原话语事件的局外人, 通常没有直接的机会了解原始事件。依据转述者是否为交际中的参与者, 新闻转述属于 Bamgbose (1986) 所界定的 "目击式转述"^① 中的 "目击者向目击者转述" 和 "目击者向局外人转述"。同时, 考虑到原说话者

^① Bamgbose (1986: 77) 认为一个言语情景中的可能参与者包括说者 (addresser)、听者 (addressee) 和他人 (other)。Bamgbose 区分了两大类转述: 目击式转述 (eyewitness report) 和传闻式转述 (hearsay report)。其中, 目击式转述包括目击者向目击者转述 (eyewitness - to - eyewitness) 和目击者向局外人转述 (eyewitness - to - outsider)。前者是标记性转述, 后者则是无标记性转述。传闻式转述的特点在于转述者在重复一个或多个转述者所传递的信息 (1986: 93 - 95)。

在交际中的角色，新闻转述相当于 Park (2005) 所界定的“第三方引用”^①。考虑到原话语与转述语的语式特点，报纸新闻转述的特点为对口语语篇/书面语篇的书面转述。从符号本身的选择来看，话语转述包括言语类转述 (verbal report) 和非言语类转述 (nonverbal report)。由于篇幅限制，本书暂不讨论对他人话语的非言语类转述 (如盲文新闻或手语新闻)。

本书既研究转述者采用了什么样的语言形式对原话语进行转述，也考察原话语的信息内容在转述语境中有何变化，并在此基础上探讨各种转述策略。这一研究视角排除了哲学研究中的纯引用/提及^②、叙事语篇中的各类思维转述以及虚拟性转述，因为纯引用和虚拟性转述不涉及真正的原话语事件，不出现在新闻话语中，而思维转述通常不可捉摸，难以考察。

综合以上介绍，本书探讨在作为公共话语的新闻话语 (van Dijk, 2003) 中新闻记者作为原话语事件中的部分参与者如何转述他人说过的话语，具体请看下例：

(1-3) [该例为《泰晤士报》对第一场辩论中 Obama 话语的转述。文章先转述了 McCain 对 Obama 在竞选过程中“过分自由”的指责，此处为 Obama 对 McCain 的反驳。]

原话语：John, it's been your president who you said you agreed with 90 percent of the time who presided over this increase in spending. This orgy of spending and enormous deficits...

(*Debate 1*, 2008-09-26)

转述语：Mr. Obama, referring to the financial turmoil, said: "John, it's been your president who presided over this spending, this orgy of spending," adding that McCain voted for most of Mr Bush's budgets and had backed 90 percent of the current president's legislation.

(*The Times*, 2008-09-27)

本书将具体分析上例中的转述者在转述原话语时所采用的方式和具体的措辞及其在内容真实性上的变化，并讨论记者在新闻转述过程中使用的语用策略。

① Park (2005: 80) 区分了三种类型：自我引用 (self quotation)，即话语的实施者 (animator) 转述自己的话语；对方引用 (co-party or second-party quotation)，即话语的实施者转述在场者的话语；第三方引用 (third-party quotation)，即实施者转述不在场的第三方的话语。

② 如例 (1-1) a, "Life" is monosyllabic.